

SESSION 2020

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION LANGUES RÉGIONALES :

OCCITAN - LANGUE D'OC

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat de rédiger la composition et la traduction en prenant soin de changer de page pour chacune de ces parties de l'épreuve.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours

E B E

Section/option

0 4 4 4 E

Epreuve

1 0 1

Matière

7 4 1 4

Composition

Amb l'ajuda dels quatre documents següents, desgatjatz una problematica que vos permeta d'organizar una reflexion en occitan en relacion amb l'axe « Le passé dans le présent » de la tematica « L'art de vivre ensemble » del programa de la classa de segonda.

Document 1

Agüessa saugut que de las femnas avian 'menat de las batalhas, avian jarnhassat de las annadas de temps per obtenir daus drechs, que 'quò li seria tot passat per-dessus la testa sens li manhar un piau. Si li aviatz parlat de revolucion sexuala, d'egalitat daus sexes, de feminisme, de seduccion, de sensualitat o de sexualitat, dau drech de la femna de far çò que vòu de son còrs, afe totas 'quelas chausas... 'quò seria estat coma si li aviatz parlat latin, mai pièg perque, per lo latin, avia lo biais d'auvir quauques saecula-saeculorum a la messa, dau tandis que per lo resta...

Lo còrs, ne'n falia pas parlar ; falia pas parlar de tot çò que se trobava entre lo babinhon e los janoelhs perque 'qu'eria maloneste. Falia pas lo far veire e mai que mai lo far valer ; las femnas l'escondian jos un vestit qu'avia res per agolardir. Non pas far valer lor talha metian 'na cintura que las cimbelava tant coma si eria estat 'na corona de barrica. 'Quò-'quí 'qu'eria per lo dessus. Per lo dejos, 'qu'eria tot un besunhadis.

Monica Sarrazin, *D'entre tant, quauques uns*, Meuzac, Lo Chamin de Sent Jaume, Nòstre monde 8, (2016)

Document 2

Olympe de Gouges

Demest las primièras feministas istoricas de tria cal mençonar l'albigesa Antonieta de Salvan de Saliès (1639-1730), que militèt per l'egalitat estricta entre òmes e femnas, o mai que mai la montalbanesa que signava en francés *Olympe de Gouges* (1748-1793). Nascuda Maria Gosa a Montalban lo 7 de mai de 1748, es l'autora de la Declaracion dels Dreches de la Femna e de la Ciutadana (1791) e una femna clau per comprene lo feminisme modèrne. Dins l'encastre de la Revolucion Francesa, aquela femna occitana compenguèt que la nòva epòca de "libertat, egalitat e fraternitat", que veniá d'espelir a París, èra pas per las femnas ni mai pels occitans. La tuèron a la guilhotina lo 3 de novembre de 1793, dins sos 45 ans, "per aver temptat de restablir un govèrn autre qu'«un e indivisible»", e mai se se declarèt prens.

Olympe de Gouges foguèt precursora de totes los aspèctes del feminisme, non solament dins l'encastre de la defensa e del ròtle politic e educatiu de las femnas, mas tanben dins la defensa de l'amor liure e en prepausar de dreches nòus per las femnas dins la vida personala o familiara coma l'eliminacion del maridatge, la defensa d'una lei del divòrci o de l'idèa d'obligar los parents de se responsabilizar dels enfants nascuts fòra maridatge.

A l'ora d'ara, Olympe de Gouges es encara una figura de revendicar. D'un costat, la Republica Francesa del sègle XXI es encara inspirada per l'ideologia d'aquel jacobinisme

centralista de la Terror e de la dictatura revolucionària que la tuèt. De l'autre, lo movement feminista se sent fòrça decebut qu'Olympe de Gouges foguèsse pas estada admesa al Panteon, demest las darrièras nominacions del president francés François Hollande.

Es de remarcar que denuncièt tanben l'esclavitud e que Robespierre se felicitèt de son execucion.

Extrach de « Las femnas de l'istòria d'Occitània »,
Jornalet, gaseta occitana d'informacions, divendres, 8 de març de 2019
<https://www.jornalet.com/nova/10801/las-femnas-de-listoria-doccitania>

Document 3

Ives Roqueta nos conta un viatge en Argeria e son rescontre amb Esmà, una estudianta que li servís de guida.

Calguèt que me diguèsson cossí interpretar lo fach de gardar la barba, aici. I vesiaï pas en arribant cap de signe particulier. Èra quicòm que me semblava del meme òrdre que lo vel blanc que pòrtan las femnas vièlhas, o que la djellabà, lo turban, las sabatas : la permanéncia d'una tradicion.

— Un folklòre ?

— Es pas lo mot que me ven. Ai conegut quand èri pichon d'òmes cauçats d'esclòps (ne portèri ieu tanben) o qu'anavan a la fièira o a la messa en blòda negra o blua, amb un capelàs negre sul cap o un mocador nosat al torn del còl. Èra tradicional, mas dispausavi pas alara d'aquel mot, e pas brica folkloric (una paraula que sabiaï pas tanpauc). Èra aital. Me soveni de femnas en grand dòl, totas negravesitadas, qu'anavan en bicicleta al vilatge, amb lo vel de mossalina qu'ondejava darrèr son cap, al vent de la corsa...

Esmà ritz.

— Me fasiá pas tament rire. Aviaï vist ma maire portar lo dòl d'annadas, de son bèl paire, de sa maire. Montavan las femnas a la comunion amb lo vel rebatut sul morre. Lo levavan al moment de tirar la lenga per reçaupre l'ostia...

— N'aviatz pas paur d'aquelas femnas ?

— Un bricon, me cal ben reconóisser que si.

— Es que las regretatz ?

— Non. Pas brica.

— Vesètz ben. Voldriatz pas tornar al temps passat.

— Es vertat.

— Cal èsser fòls per i voler tornar. Las femnas pus vièlhas que ieu, non pas ma maire, mas de vesinas, me còntan quana jòia agèron a escampar las raubas negras, lo vel blanc, a acorchir las jupas, a votar.

— Ai de ma maire una fotografia : lo prumièr còp que votèt. Èra en 1945. Portava lo dòl de mon papeta. Avètz rason : se vei qu'èra fièra de metre un bulletin dins l'urna. Emai se mon paire, mai que probable, lo i aviaï mes dins l'envelòpa a l'ostal... Ma maire jamai compenguèt pas res a la politica.

Esmà ritz tornamai jos sos pialsès cortcopats.

Extrach de Ives Roqueta, *Argerianas*, 2009, Sant Africa, cap l'òc, p. 48-49.

Document 4



Manciet, Sargos, *Félix Arnaud*, *imagier de la grande Lande*, *L'horizon chimérique*, 1993, 156 p.

